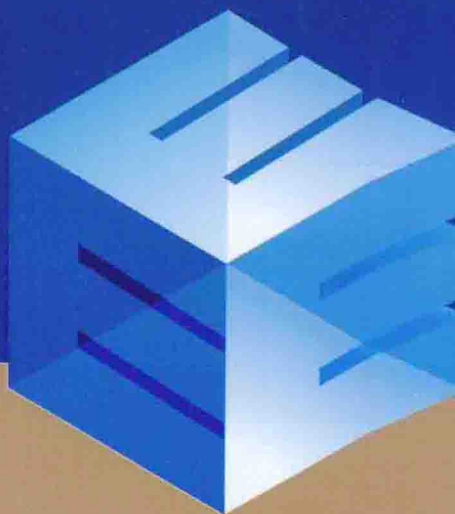




普通高等教育“十一五”国家级规划教材



A New Coursebook for
*Chinese-English
Interpreting* II

新编汉英/英汉口译教程
(下册)

□ 主编 王桂珍



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

XINBIAN HANYING/YINGHAN KOUYI JIAOCHENG

A New Coursebook for

*Chinese-English
Interpreting II*

新编汉英/英汉口译教程
(下册)

□ 主编 王桂珍

□ 编者 陈新月 许勉君 张 凌 古煜奎



高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

新编汉英 / 英汉口译教程. 全 2 册 / 王桂珍主编. --
北京: 高等教育出版社, 2013. 7
ISBN 978-7-04-037304-2

I. ①新… II. ①王… III. ①英语-口译-高等学校-
教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 091355 号

出版发行	高等教育出版社	咨询电话	400-810-0598
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	网 址	http://www.hep.edu.cn
邮政编码	100120		http://www.hep.com.cn
印 刷	大厂益利印刷有限公司	网上订购	http://www.landaco.com
开 本	787mm × 1092mm 1/16		http://www.landaco.com.cn
本册印张	24	版 次	2013 年 7 月第 1 版
总 印 张	38.5	印 次	2013 年 7 月第 1 次印刷
本册字数	559 千字	总 定 价	72.00 元 (含光盘)
购书热线	010-58581118		

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物 料 号 37304-001

总 序

随着全球化进程的加速发展,文化全球化和经济全球化的深入推进,高等教育,特别是英语专业教育在新的历史转型期的文化交融层面肩负着日益重要的社会责任。因此,为了培养具有扎实的英语基本功、相关的专业知识和文化知识、较强的英语综合应用能力和创新思维的人才,为不断深入的大学英语教学改革培养和提供师资,而且立足于中国语境,用全球化的理念和视角进行教材设计,我们策划了“高等院校英语专业立体化系列教材”。

实现这一具有时代意义的战略任务需要广大英语专业教师树立执着的敬业精神,制订科学的、高水平的、切合实际的英语专业教学大纲,编写出版能充分体现大纲要求的有关课程(必修和选修)的配套教材,以及开发为课堂教学和学生自主学习服务的、与新型电子化教学仪器设备配套的教学软件系统。由高等教育出版社策划并陆续出版的“高等院校英语专业立体化系列教材”作为“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”,就是为实现英语专业教学改革这一历史任务服务的。

为实现以上目的和任务,本系列教材注重以下方面:

1. 注重培养学生的跨文化交际能力和文化鉴赏与批判能力。在教材设计时体现“全球视野,中国视角”的理念。这就是说,本系列教材在保持各门课程的思想性和批判性的优良传统外,既向学生提供西方文化背景知识,也引导学生鉴赏和学习我国的优秀传统文化。要让学生在多元文化的背景下,熟悉掌握中外文化的共同点和差异。在这个基础上,培养学生的鉴别和比较能力,启发和诱导学生进行创新思维。
2. 科学安排,系统设计。经过多年来对教学模式改革的探讨,我国英语专业教学已总结出良性的教学规律,一般将4年的教学过程分为两个阶段,即:基础阶段(一年级和二年级)和高年级阶段(三年级和四年级)。按照此教学规律,本系列教材分为基础阶段教材和高年级阶段教材,同时悉心设计基础阶段和高年级阶段的衔接。基础阶段教材的主要任务是传授英语基础知识,对学生进行全面的、严格的基本技能训练,培养学生实际运用语言的能力、良好的学风和正确的学习方法,为进入高年级学习打下扎实的专业基础。高年级阶段教材的主要任务是在继续打好语言基础的同时,学习英语专业知识和相关专业知识,进一步扩大知识面,增强对文化差异的敏感性,提高综合运用英语进行交际的能力。同时,根据《高等学校英语专业英语教学大纲》的课程设置,本系列教材将课程分为英语专业技能课、英语专业知识课和相关专业知识课三种类型。全面培养学生的语言能力、思维能力、终生学习能力,拓宽学生的知识面,同时帮助学生树立正确的人生观和价值观。
3. 时代性。这不仅表现在选材方面能反映当代人民的生活内容,更主要的在于对它

前言

随着国际交往日益频繁,我国对英语口译人才,尤其是高端会议口译人才的需求大增,这对口译人才的培养提出了更高要求。由于口译是借助认知知识听辨语言、分析、综合、推断、理解、意义产生、记忆和表达的过程,要胜任口译工作,口译人员就必须在语言听、说、读、写、译五个方面全面发展,五种能力缺一不可。这五项语言基本技能都达到较高的水准,是成为合格的口译人才的基础。同时,掌握并自如地运用口译技能是成为合格译员的关键。在高校外语专业开设口译课正是为了更好地奠定为国家的发展培养专门人才的基础。

口译课的教学目标

英语专业的口译课是我国《高等学校英语专业英语教学大纲》中所规定的必修课,通常在英语专业高年级开设,目的多为向学生介绍口译的基本概念、口译的策略和技巧,同时通过练习,进行口译基本功的训练,为今后进行真正意义上的口译训练打下基础。就本科阶段而言,作为英语专业中的一门课,口译课的教学任务是将语言教学和口译教学相结合,而口译教学的目标主要体现在以下几点:

一,帮助学生了解口译的形式、性质、基本概念和认知过程。学生通过课堂学习和口译的尝试,获得有关口译的一般知识,包括口译的形式、口译的作用、口译的标准、口译的原则、口译的技巧和口译的认知过程等等。

二,进一步提高学生双语思维能力。培养学生的双语思维能力,首先要打破学生的单语思维习惯。从某种意义上说,口译不是从原语到译语的译码,而是在接收原语后经过信息概念转化,以译语表达原语的意思。如果我们将口译的模式分为三大块:一边是原语输入,一边是译语输出,中间连接两边的则是信息概念转换。因此具备较强的双语思维能力,达到“脱离原语言外壳”进行意义转换的能力对于口译员有着重要的意义。

三,教授口译基本技巧和方法,训练学生双语反应能力和基本的口译能力。学生的双语反应能力培养并不是仅靠口译课就能解决的问题,口译能力的培养也需经过一个长期训练的过程。本科阶段的口译课可视为一个起点,它是口译学习认知过程的第一步,是技能培养的入门课。学生通过课程的学习应初步掌握口译训练的原理和方法。

口译课的教学内容

受英语专业口译课的课时量的限制,同时考虑到学生的语言能力水平,我国英语专业口译课的训练形式主要是交替口译。

口译教学的内容可分为知识和技能两大块。知识包括语言知识、主题知识、翻译技巧等。例如,口译的基本概念和原则是学生需要学习了解的宏观知识,包括口译的作用、口译的标准、口译的特点、口译的认知过程、口译的原则等等。这些知识对学生的学习可以起到宏观指导作用。将这些知识转换成为口译能力是口译课的重要任务之一。

本教程的练习材料含汉译英与英译汉，在选择练习材料时尽量做到难易搭配，教师在教学时可因材施教。同时，考虑到口译教学内容的时效性与地域性，建议任课教师根据实际情况和形势的发展，对练习材料进行适当的补充、替换或更新。

本教程配有录音光盘，供教师上课和学生课后练习使用。

广东外语外贸大学英语专业自上个世纪七十年代末开始开设英语口译课程，三十多年的实践使我们的教学团队积累了丰富的教学经验。担任本教程编写的多为本专业的后起之秀，他们大多经过研究生阶段的口译专业训练，同时经常在省、市大型外事活动中担任口译工作，是兼具专业训练和实战经验的优秀口译教学专门人才和口译员。担任教程上册编写的人员是：李承（口译笔记）、王海瑛（原语理解和主题识别、演讲技巧）、朱珠（口译简介和口译记忆）、彭璐（数字口译和译前准备）和伍志伟（目的语言信息重组和应对策略）；担任教程下册编写的是：陈新月（体育与竞赛、艺术与文化和科学与技术）、许勉君（教育与发展、旅游与休闲）、张凌（人口与社会和金融与贸易）、古煜奎（环境保护、国际关系和演讲与演说）。可以说，本教程是广外英语专业口译教学团队教学工作和实务工作的经验积累和总结，我们希望从事英语专业口译教学的同行和进行口译课程学习的同学们喜欢它，同时恳请读者对教程中的疏漏予以批评指正。

王桂珍

2012年3月于羊城白云山下

高等学校英语专业立体化系列教材编写委员会

总 顾 问：黄源深 秦秀白

编 委 会 主 任：胡壮麟

编委会副主任：文秋芳 王守仁 石 坚 刘 援 陈建平 黄国文

总 策 划：刘 援 周 龙 贾 巍

编委会委员：（以姓氏笔画为序）

马秋武	文 旭	王立非	王初明	卢 植
宁一中	田贵森	申 丹	仲伟合	任 文
刘世生	刘游波	向明友	孙有中	朱 刚
朱永生	严辰松	何兆熊	何高大	余渭深
张 冲	张克定	张绍杰	张春柏	张维友
张德禄	李 力	李正栓	李建平	李绍山
李战子	束定芳	杨金才	杨 忠	杨永林
杨信彰	汪榕培	辛 斌	连淑能	邹 申
邹为诚	罗选民	苗兴伟	金 艳	俞东明
姜秋霞	胡家峦	殷企平	袁洪庚	贾 巍
钱 军	高一虹	常晨光	彭宣维	程 工
程晓堂	程朝翔	程琪龙	蒋洪新	辜正坤
虞建华	熊学亮			

策 划：贾 巍 张 凯

项目编辑：贾 巍 张 凯

责任编辑：汪于祺

封面设计：王凌波

版式设计：孙 伟

责任校对：汪于祺

责任印制：赵义民

的“立体化”要求。21世纪的教材不再拘泥于传统的纸质教材，而是能培养学生多元识读能力(multiliteracy)的基于多媒体(multimedia)的多模态(multimodality)教材。本系列教材在建设传统纸质教材的同时启动建设一个开放性、超文本化的网络系列课程，构建全国英语专业英语自主学习体系，使优秀教学资源共享，充分体现“以人为本”的教学理念。这一举措也反映了由于当前英语专业招生人数的不断扩大，英语专业的传统教学模式已不能满足当前专业教学的需要。本系列教材采用立体化配套，将各种多媒体手段运用到教学中来，这是英语专业教学发展的需要，也将为我国英语专业教学改革和发展作出重大贡献。

4. 可教性。在编写过程中，反复强调教材的可教性。在选材上，讲究趣味性，让学生喜欢学。在内容安排上，力争让学生在较少的课时内学到该学的内容，从而体现当代先进的模块化教学思想。在习题设计上，做到有针对性、形式丰富，便于教师和学生课内课外操作。充分体现教学过程以学生为中心的教学理念，通过教师与学生互动、学生之间互动的教学活动，把语言、文学、文化、翻译等方面的教学内容转化成为学生能掌握的技能和知识，着力培养学生分析问题和解决问题的能力，传授基本研究方法，增强学生的研究意识和问题意识，同时提高学生的学术素养，提升学生综合素质。

5. 适用性。本系列教材集中全国著名大学的一批专家编写，凝聚了他们多年教学经验的精华，体现了我国英语专业教学的最新理念和先进水平。入选系列教材的初稿均在不同重点高校教学中使用过至少三轮以上，深受学生喜爱，能够真正反映当前英语专业教学改革的思路和教学的实际情况。

综上所述，本系列教材反映了当代新的教学理念。为此，编委会也做出了大量努力。一方面，编写工作中强调协同性：在编写策划层面，出版社与编委会之间、编委会与编写者之间反复协商，制订计划，讨论样章；在使用者层面，充分考虑到师生之间以及学生之间的互动和协作。另一方面，教材致力于构建良好的英语学习平台，为学生的自主性学习、独立思考和创新思维创造条件，同时向作为教学各个环节的咨询者、组织者、监督者的教师提供指导。

多年以来英语专业教材，特别是专业高年级教材的出版比较零散，一直缺乏相对配套完整的系列教材。我们深信本系列教材的出版对于推动英语专业的教学改革和建设，对于进一步提高英语专业人才的培养质量将起到积极的作用。同时，我们衷心希望听取广大师生的意见和建议，使本系列教材的出版日臻完善。

“高等学校英语专业立体化系列教材”编委会

2007年10月

口译技能是口译课的核心,也是口译课的最终目标。口译课应以实践为主,但也不能是单纯的练习课,而应遵循口译的规律,有计划、有步骤、有指导地安排口译技巧和方法的训练。学生学会了方法,通过反复训练,才能掌握口译技能。

基于上述的理解并考虑到英语专业本科生的语言能力及课程安排的实际,我们将口译的课时量定在72个课时(每周两节课,两个学期完成),教学内容分为上、下两册:教程的上册以口译技巧为纲,旨在尽快使学生了解口译的基本方法和技巧,有助于学生早日进入状态,掌握基本方法,做到以理论指导实践。教程的下册以主题为纲,在学生初步掌握口译技巧的基础上,结合学生日后可能涉及到的口译主题,加大训练的力度,深入进行包括语言知识、主题知识、翻译技巧等方面的训练,帮助学生更好地掌握所学的口译技巧,提高交替口译的水平与能力。倘若有的院校只开设一个学期的口译课程,上册也可以是自成体系的一个完整的口译教程。

本教程的使用

《新编汉英/英汉口译教程》上下册是专门为国内高校英语专业口译课编写的教材。

教程的上册以口译技巧的训练为纲,每个单元着重介绍与训练一项口译技巧,包括口译简介、口译记忆、口译笔记、数字口译、译前准备、原语理解和主题识别、演讲技巧、目的语言信息重组、应对策略等。

从单元的结构上看,教程的上册每个单元包含五个部分:口译技能概述、口译技能训练、口译实战练习、口译扩展练习和练习参考译文,其中口译技能训练和口译实战练习是每个单元的学习重点,口译扩展练习主要供学生课后练习用,参考译文则仅供口译时参考。

教程的下册以主题为纲,每个单元围绕一个主题进行训练,包括教育与发展、旅游与休闲、体育与竞赛、人口与社会、艺术与文化、环境保护、科学与技术、金融与贸易、国际关系、演讲与演说等。

从单元的结构上看,教程下册的每个单元包含以下五个部分:“Topics Suggested for Research”、“Warming-up Exercises”、“Interpreting Exercises”、“Further Exercises”和“Reference”。“Topics Suggested for Research”要求学生上课前围绕相关主题作译前准备,这是帮助学生养成良好习惯的重要一环,也是口译员应该具备的基本素质。“Warming-up Exercises”是学生进入正式口译练习的热身,尤其适合语言能力或相关领域词汇准备不足的学生,通过热身提高自信与能力。“Interpreting Exercises”是训练的重点,教师可以根据需要进行适当的点评。“Further Exercises”主要供学生课后练习用。“Reference”部分仅供口译时参考。

教师、教材和学生是口译教学的三个要素。其中,教师对口译教学的目的、原则、内容及方法的了解尤为重要,这有助于增强教学的针对性,提高教学的效果。教学经验告诉我们,口译课堂上适当介绍口译技巧固然是必要的,但更重要的是实践部分,要尽量增加学生在课堂上的练习机会。教程的上册以技能训练为主线,这样有利于组织教学。由于学生的语言能力仍需进一步提高,教程的下册以主题为主线对所学的口译技巧进行综合训练,同时也应注意语言基本功的训练,如语言表达的流利程度、语言的规范性、语言表达的灵活性等。

Contents

Unit 1	Education and Development	1
Unit 2	Tourism and Leisure	36
Unit 3	Sports and Games	74
Unit 4	Population and Society	104
Unit 5	Art and Culture	136
Unit 6	Environment Protection	171
Unit 7	Science and Technology	207
Unit 8	Trade and Finance	241
Unit 9	International Relations	285
Unit 10	Speeches and Remarks	331

Unit 1 Education and Development

I. Topics Suggested for Research

Compulsory Education in China
China's Higher Education
Home Schooling
Distance/Online Learning/Education
Technical and Vocational Education
Continuing Education

II. Warming-up Exercises

A. Sentence Interpreting from English to Chinese

Please interpret the following sentences from English to Chinese, paying special attention to the words and expressions in *italics*.

- 1) Great achievements in *enlarging recruitment scale* of higher education have been gained during the past few years.
- 2) Difficulties and conflicts still exist during the period of development, such as *illegal running of school*, low education quality and difficulties for students to get jobs when graduate.
- 3) Government and private sector must recognize that *technical and vocational education* is an investment, not a cost, with significant returns including the well-being of workers, enhanced productivity, and international competitiveness.
- 4) After 1949, the central and local governments attached great importance to basic education and began to input a lot of *financial, human and material resources* in education.
- 5) While reliable numbers are hard to come by since states define and track *home-schooling* enrollment differently, some experts argue that home schooling is the fastest-growing form of education in the U.S.

- 6) From *correspondence courses* to *tele-classes*, *distance learning* has served the needs of people who cannot physically attend classes.
- 7) Much of the appeal of distance education is attributed to its ability to *accommodate* the needs of a wide variety of learners.
- 8) The 20th century saw a *surge* in higher education; in the early 21st century, the idea of *going abroad to study* has become thinkable for ordinary students.
- 9) China, the biggest “sending” country, with around 200,000 students currently in higher education abroad, has *university places* for less than a fifth of its 100 million *college-age youngsters*.
- 10) China has yet to *register on the global education scale*: a ranking by Shanghai Jiao Tong University puts no Chinese institution in the world’s top 200 universities; Britain’s Times Higher Education magazine puts Peking University 50th and only six Chinese institutions in the top 200.
- 11) Around a fifth of university students in Australia were born abroad and *international education* is the country’s third biggest export after coal and iron ore.
- 12) Providing higher education to all sectors of a nation’s population means confronting *social inequalities deeply rooted in* history, culture and economic structure that influence an individual’s ability to compete.
- 13) *International rankings* favor universities that use English as the main language of instruction and research, have a large array of *disciplines* and programs and substantial *research funds* from government or other sources.
- 14) The United States was the first country to achieve *mass higher education*, with 40 percent of the *age cohort* attending post-secondary education in 1960.
- 15) Globally, the percentage of the age cohort enrolled in *tertiary education* has grown from 19 percent in 2000 to 26 percent in 2007, with the most dramatic gains in upper middle and upper income countries.
- 16) Geography, *unequal distribution of wealth and resources* all contribute to the disadvantage of certain population groups.
- 17) The *enormous challenge* confronting higher education is how to make international opportunities available to all equitably.
- 18) *Post-secondary education* has to prepare graduates with new skills, a broad knowledge base and a range of competencies to enter a more complex and interdependent world.
- 19) Schemes for *quality assurance* are now accepted as a fundamental part of higher education but there is a need to integrate national, regional and international efforts.
- 20) *Intellectual property* is a growing challenge in higher education especially in *research universities*.

B. Sentence Interpreting from Chinese to English

Please interpret the following sentences from Chinese to English, paying special attention to the words and expressions in boldface.

- 1) 现在国内外都将提高教育质量作为工作重点, 而且采取了一系列措施来提高教学质量。
- 2) 教育质量是高校的生命线, 是高等学校永恒的主题, 这已经形成共识。
- 3) 1983年9月, 邓小平提出: “教育要面向现代化, 面向世界, 面向未来”。“三个面向”成为新时期教育改革的战略指导思想。
- 4) 2007年10月, 胡锦涛在党的十七大上提出: “要全面贯彻党的教育方针, 坚持育人为本、德育为先, 实施素质教育, 提高教育现代化水平, 培养德智体美全面发展的社会主义建设者和接班人, 办好人民满意的教育。”重新阐释和丰富了教育方针的内容。
- 5) 要实现现代化, 关键在人才; 国力的竞争, 归根到底是人才的竞争; 一个国家究竟有没有希望, 最终还是看这个国家人才的数量和质量。
- 6) 从根本上来讲, 中国的13亿人口如果素质低, 就是沉重的人口负担, 如果素质高, 就是巨大的人力资源, 要从沉重的人口负担转化为丰富的人力资源, 就必须依靠教育的发展。
- 7) 规模的扩大和质量的提高是一个问题的两个方面, 缺一不可。
- 8) 大学阶段是青年学生成长的关键时期, 也是青年学生世界观、人生观、价值观形成的关键时期。
- 9) 教学工作是我们对学生进行各种教育的基本手段和主要渠道。
- 10) 我国的高等学校, 无论是对管理的重视程度还是科学管理的水平, 与世界一流大学相比都有很大差距。
- 11) 长期以来, 我国以较少的教育经费支撑了规模很大、质量很高的高等教育。
- 12) 农村教育发展状况与农村经济、社会发展问题的解决息息相关。
- 13) 1986年, 全国人大颁布了《中华人民共和国义务教育法》, 我国的基础教育因而有了坚实的法律基础。
- 14) 我国现代远程教育的发展很不充分, 开展这项服务的机构不多, 且多处在摸索阶段, 强烈的供需不平衡构成了现代远程教育大发展的可能性与必要性, 必将形成一个发展的高潮阶段。
- 15) 富有特色的中国传统文化可以作为对外教育输出的主要内容, 这样既发展了我国的远程教育, 同时还可以促进对外的交流与合作, 增强国际友谊。
- 16) 新中国成立60年来, 教育与祖国共命运、与时代共进步, 教育发展成就巨大辉煌, 最重要的成就是: 培养了一代又一代社会主义的建设者和接班人。
- 17) 各级各类教育迅速发展, 农村全面实现免费义务教育, 就业机会越来越多。
- 18) 教育是民族振兴的基石, 教育公平是社会公平的重要基础。

- 19) 我们要优化教育结构, 促进义务教育均衡发展, 加快普及高中阶段教育, 大力发展职业教育, 提高高等教育质量。
- 20) 国外远程教育因发展较早, 已形成了比较稳定的远程教育体系, 发展了比较成熟的远程教育技术, 编制了符合现代远程教育特点与要求的网络教材。

III. Interpreting Exercises

A. Interpreting from English to Chinese

Text 1

Schooling and Education

1. Words and Expressions

schooling	上学
interrupt	中断, 阻碍
bound	界限, 边界
open-ended	无限制的; 可广泛解释的
all-inclusive	概括所有的, 综合的
predictability	预见性
lifelong	终身的
formalized	正规化的, 正式化的
working of government	政府机制

2. Passage for Interpreting

It is commonly believed in the United States that school is where people go to get an education. Nevertheless, it has been said that today children interrupt their education to go to school. The distinction between schooling and education implied by this remark is important. Education is much more open-ended and all-inclusive than schooling. Education knows no bound. It can take place anywhere, whether in the shower or in the job, whether in a kitchen or on a tractor. It includes both the formal learning that takes place in schools and the whole universe of informal learning. The agents of education can range from a revered grandparent to the people debating politics on the radio, from a child to a distinguished scientist. Whereas schooling has a certain predictability, education quite often produces

surprises. A chance conversation with a stranger may lead a person to discover how little is known of other religions. People are engaged in education from infancy on. Education, then, is a very broad, inclusive term. It is a lifelong process, a process that starts long before the start of school, and one that should be an integral part of one's entire life.

Schooling, on the other hand, is a specific, formalized process, whose general pattern varies little from one setting to the next. Throughout a country, children arrive at school at approximately the same time, take assigned seats, are taught by an adult, use similar textbooks, do homework, take exams, and so on. The slices of reality that are to be learned, whether they are the alphabet or an understanding of the working of government, have usually been limited by the boundaries of the subject being taught. For example, high school students know that they are not likely to find out in their classes the truth about political problems in their communities or what the newest filmmakers are experimenting with. There are definite conditions surrounding the formalized process of schooling.

3. Analysis of Interpretation

- 1) It is commonly believed in the United States that school is where people go to get an education. Nevertheless, it has been said that today children interrupt their education to go to school.

这两句都是英语中很典型的非人称主语句，可以将原句的被动语态变为汉语的主动语态，第一句添加表示泛指的人称主语“人们”，第二句可译为汉语的无主句“但据说/有人说……”。

- 2) It can take place anywhere, whether in the shower or in the job, whether in a kitchen or on a tractor.

句中“it”指的是上句中提到的“education”，为了避免误解，可以将被替代词译出。“anywhere”指“任何地方”，这里可译为“随时随地”。“whether ... or ...”可译为“既可以……，也可以……”。

- 3) The agents of education can range from a revered grandparent to the people debating politics on the radio, from a child to a distinguished scientist.

这里的“agent”指的是实施教育的主体，因为句中列举的例子都是作为个体的人而不是机构，所以不宜译为“机构”，汉语没有对应的词，可考虑采用增译的办法解释为“实施教育的人”。“range ... from ...”指教育主体的多样性，译为“既包括……，也包括……”。

- 4) Whereas schooling has a certain predictability, education quite often produces surprises.

“whereas”强调前后两个分句的对比，可以将转折移到第二个分句，此句可译为“上学有一定的预见性，而教育常常创造惊喜/令人意想不到。”。

- 5) A chance conversation with a stranger may lead a person to discover how little is known of other religions.

“a chance conversation with a stranger”译为“与陌生人的一次偶然交谈”；“how little is known of other religions”与上面提到的处理方法相同，变被动语态为主动语态：“自己对其他宗教知之甚微”或“自己对其他宗教的了解多么有限”。

- 6) It is a lifelong process, a process that starts long before the start of school, and one that should be an integral part of one's entire life.

本句用了两个同位语来说明“process”，可以采用排比句式来翻译：“教育是一个持续终身的过程，是一个在上学前早就开始的过程，应该成为整个人生中不可分割的一部分。”。

- 7) Schooling, on the other hand, is a specific, formalized process, whose general pattern varies little from one setting to the next.

上文已阐述了教育的特点，这里用“on the other hand”引出上学与教育的不同，翻译时可以提前到句首。“varies little from one setting to the next”指“在不同环境下变化不大(或区别很小)”。

- 8) The slices of reality that are to be learned, whether they are the alphabet or an understanding of the working of government, have usually been limited by the boundaries of the subject being taught.

“slice”原意为“一份，一部分”，“slices of reality”应理解为“事实片段”。整句可译为“将要学习的事实片段，不管是字母表还是对政府机制的了解，通常都由于所讲授科目的界限而非常有限。”。

Text 2

Students' Responsibility — President Barack Obama's School Address
in September 2009 (Excerpt)

1. Words and Expressions

innovator	创新者
iPhone	(美国苹果公司推出的3G手机) iPhone手机
vaccine	疫苗
senator	国会议员
Supreme Court Justice	最高法院法官
student government	学生会
debate team	辩论队
career	职业
drop out of school/quit on school	辍学
problem-solving skills	解决问题的技巧
new energy technologies	新能源技术
insights	洞察力
critical thinking	批判性思维
homelessness	无家可归
crime and discrimination	犯罪与歧视
ingenuity	独创性
boost	推动, 促进
intellect	智力

2. Passage for Interpreting

And that's what I want to focus on today: the responsibility each of you has for your education. I want to start with the responsibility you have to yourself.

Every single one of you has something you're good at. Every single one of you has something to offer. And you have a responsibility to yourself to discover what that is. That's the opportunity an education can provide.

Maybe you could be a great writer — maybe even good enough to write a book or articles in a newspaper — but you might not know it until you write that English